

Beowulf

Beowulf

“Beowulf: los monstruos y los críticos”, publicado en
Los monstruos y los críticos y otros ensayos
de J.R.R. Tolkien

D.R. © 1998, Ediciones Minotauro, Barcelona

D.R. © 2006, Educactiva, S. A. S.

D.R. © 2022, Santillana Educación México, S. A. de C. V.

Av. Río Mixcoac 274, piso 4, Col. Acacias
03240, México, Ciudad de México.

Reservados todos los derechos conforme a la ley. El contenido y los diseños íntegros de este libro se encuentran protegidos por las Leyes de Propiedad Intelectual. La adquisición de esta obra autoriza únicamente su uso de forma particular con carácter doméstico. Queda prohibida su reproducción, transformación, distribución y/o transmisión, ya sea de forma total o parcial, a través de cualquier forma y/o cualquier medio conocido o por conocer, con fines distintos al autorizado. Marcas y signos distintivos que contienen la denominación.

* El sello editorial “Norma” está licenciado por Carvajal, S.A. de C.V.

Primera edición: marzo 2022

Editora: Cristina Puerta

Corrector: Helena Castaño Iriarte

Diseñador: Estudio Pep Carrió

Diseñador de cubierta: Fernando Buriticá

Diagramadora: Vicky Mora

Impreso por

Impreso en México

ISBN: 978-607-8843-19-0



Beowulf

VERSIÓN, ENSAYO Y NOTAS

Armando Roa Vial

Versión definitiva



www.normainfantilyjuvenil.com

CONTENIDO

PERSONAJES DEL POEMA	13
BEOWULF (VV.1-52)	17
I (vv.53-114).....	18
II (vv.115-188)	20
III (vv.189-257)	22
IV (vv.258-319).....	23
V (vv.320-370).....	24
VI (vv.371-455).....	26
VII (vv.456-499).....	27
VIII (vv.499-558).....	28
IX (vv.559-661)	30
X (vv.662-709).....	32
XI (vv.710-790)	33
XII (vv.791-836)	34
XIII (vv.837-924).....	35
XIV (vv.925-990).....	36
XV (vv.991-1049).....	38
XVI (vv.1050-1124)	39
XVII (vv.1125-1191)	40
XVIII (vv.1192-1250).....	42
XIX (vv.1251-1320).....	43
XX (vv.1321-1382).....	45
XXI (vv.1383-1472)	46
XXII (vv.1473-1556).....	48
XXIII (vv.1557-1650).....	50
XXIV (vv.1651-1739).....	51
XXV (vv.1740-1816).....	53

XXVI	(vv.1817-1887)	55
XXVII	(vv.1888-1962)	56
XXVIII	(vv.1963-2040)	58
XXIX	(vv.2041-2143)	59
XXXI	(vv.2144-2220)	61
XXXII	(vv.2221-2311)	63
XXXIII	(vv.2312-2390)	65
XXXIV	(vv.2391-2459)	66
XXXV	(vv.2460-2601)	67
XXXVI	(vv.2602-2693)	70
XXXVII	(vv.2694-2751)	72
XXXVIII	(vv.2752-2820)	73
XXXIX	(vv.2821-2891)	74
XL	(vv.2892-2945)	76
XLI	(vv.2946-3057)	77
XLII	(vv.3058-3135)	79
XLIII	(vv.3136-3182)	81

A Sandra Accatino

PERSONAJES DEL POEMA

- AELFHHERE: vasallo de Wiglaf
AESCHERE: consejero y guerrero de Hrothgar
BEANSTAN: padre de Breca
BEOWULF: rey de los daneses, hijo de Scyld
BEOWULF: héroe del poema, sobrino de Hygelac
BRECA: señor de los brondings
DAEGHREFN: famoso guerrero franco
EADGILS: príncipe sueco, hijo de Ohthere
EANMUND: príncipe sueco, hijo de Ohthere
ECGLAF: guerrero danés, padre de Unferth
ECGTHEOW: padre de Beowulf
ECGWALA: rey de los daneses
EOFOR: guerrero gauta, victimario de Ongentheow
EOMER: hijo de Offa
EORMENRIC: rey de los godos
FINN: rey de los frisios orientales
FITELA: sobrino de Sigmund
FOLCWALD: padre de Finn
FREAWARU: hija de Hrothgar
FRESCYNING: rey de los frisios occidentales
FRODA: padre de Ingeld y jefe de los heathobards
GARMUND: padre de Offa
GRENDEL: monstruo de la ciénaga
GUTHLAF: guerrero danés

HAERETH: padre de Hygd
HAETHCYN: príncipe gauta, segundo hijo de Hrethel
HALGA: joven hermano de Hrothgar
HAMA: héroe que escapó de Eormenric
HEALFDENE: rey de los daneses, padre de Hrothgar
HEARDRED: rey de los gautas, hijo de Hygelac
HEATHOLAF: miembro de la tribu de los wylfings, muerto por Ecgtheow
HEMMING: súbdito de Offa y Eomer
HENGEST: líder danés después de la muerte de Hnaef
HEOROGAR: rey de los daneses, hermano mayor de Hrothgar
HEOROWEARD: hijo de Heorogar
HEREBEALD: príncipe gauta, hijo mayor de Hrethel
HEREMOD: rey de los daneses
HERERIC: tío de Heardred
HILDEBURH: esposa de Finn
HNAEF: guerrero danés, hermano de Hildeburh
HOC: padre de Hildeburh
HONDSCIO: ilustre guerrero, camarada de Beowulf
HRETHEL: rey de los gautas, padre de Hygelac y abuelo de Beowulf
HRETHLING: hijo primogénito de Hrethel
HRETHRIC: hijo mayor de Hrothgar
HROTHGAR: rey de los daneses
HROTHMUND: hijo menor de Hrothgar
HROTHULF: hijo de Halga y sobrino de Hrothgar
HYGELAC: rey de los gautas
HUNLAFING: guerrero de las fuerzas de Hengest
HYGD: esposa de Hygelac
INGELD: príncipe de los heathobards, hijo de Froda
OFFA: rey de los anglos

OHTHERE: hijo de Ongentheow
 ONELA: rey de los suecos, hijo de Ongentheow
 ONGENTHEOW: rey de los suecos
 OSLAF: guerrero danés
 SCYLD: mítico rey danés, fundador de la dinastía Scylding
 SIGMUND: hijo de Waels, tío de Fitela
 SWERTING: abuelo materno de Hygelac
 THRYTH: esposa de Offa
 UNFERTH: súbdito de Hrothgar
 WAELS: padre de Sigmund
 WAELSING: hijo de Waels
 WEALHTHEOW: reina, esposa de Hrothgar
 WELAND: famoso herrero de los germanos
 WIGLAF: vasallo de Beowulf
 WEOHSTAN: padre de Wiglaf
 WITHERGYLD: guerrero de los heathobards
 WONRED: gauta, padre de Wulf y Eofor
 WULF: guerrero, hijo de Wonred
 WULFGAR: oficial de la corte de Hrothgar
 YRMENLAF: danés
 YRSA: hija de Healfdene, esposa de Onela

BEOWULF

(vv.1-52)¹ Escuchen, que he de cantar las hazañas de los reyes daneses, y cómo en tiempos ya idos esos nobles guerreros gestaron increíbles proezas.

Ahí estaba Scyld², hijo de Skef, azote de tribus, sembrando terror sobre posiciones enemigas. Abandonado en la niñez, las tribulaciones sufridas encontraron recompensa para él; insigne fue su honra y fama a lo largo y ancho del mar, ruta de la ballena, entre pueblos que le debían gratitud y obediencia. ¡Un venerable monarca! Y entonces quiso Dios un heredero para consuelo de esa gente que tanto padecía sin un caudillo. El Dios omnipotente le otorgó la gloria: renombrado fue así Beowulf³, hijo de Scyld, entre los pueblos escandinavos.

Por sus méritos y generosos dones, un joven guerrero, aun estando bajo la protección de su padre, puede cosechar la futura lealtad de sus compañeros, quienes raudos lo defiendan en combate, aun entrada la vejez. Cualquiera que sea su pueblo, la nobleza es la mayor fortuna del hombre.

La hora del destino⁴ llegó para Scyld, audaz soberano, cuya alma volvió al regazo del Señor. Sus leales vasallos, cumpliendo el deseo

1. Estos versos corresponden a la introducción.

2. Scyld, término que también significa “protector”, fue el fundador de la dinastía real danesa. Llegó a Dinamarca muy niño, en un barco abandonado.

3. Este es otro Beowulf, distinto al héroe del poema.

4. La gesta del *Beowulf* comienza y termina con un funeral.

del monarca, valiente entre los valientes, depositaron el cuerpo en las corrientes marinas. Allí lo honraron, en la proa nevada del barco, con el mástil pronto a zarpar. Estaba su admirado gobernante, pródigo en anillos⁵, descansando en la nave, rodeado de atavíos ganados en regiones extrañas. No se supo de otro navío tan cargado de joyas y espadas, de arneses y cotas de malla; en su pecho yacían tesoros destinados a remotos confines, para ser entregados al dominio del mar. Abundante fue el tesoro, no indigno de aquel que le fuera dispensado en días pretéritos, durante su infancia, cuando lo arrojaran a las sendas de sal. Y ahora lo despedían tristes corazones, con el cuerpo bajo áureos estandartes⁶, dejándolo a merced de las olas. ¿Habrá hombre en este mundo, por poderoso que sea, capaz de soportar pesar tan grande?

I

(vv.53-114) Al morir su padre, el amado Beowulf, rey de Dinamarca, famoso entre sus pares, gobernó con firmeza. Su hijo, el longevo e imponente Healfdene, ley de daneses, tuvo cuatro descendientes: Heorogar, Hrothgar y el valiente Halga. Yrsa, la cuarta, fue consorte de Onela, temerario rey de los suecos.

Hrothgar⁷ ganó su honor en la guerra y así se ganó el amor de los súbditos; crecían sus huestes de jóvenes y vigorosos guerreros. Ordenó entonces levantar una fortaleza con salones de los más

5. La generosidad, como atributo ético capital de los pueblos germánicos, es omnipresente a lo largo de todo el poema mediante diferentes fórmulas. El rey era el dador de brazaletes, anillos, oro y diversas riquezas.

6. Alusión al diseño de las naves funerarias.

7. Hrothgar aparece en textos posteriores, como en las sagas escandinavas, bajo el nombre de Hróarr, y en la *Gesta Danorum*, de Saxo Grammatico, bajo el nombre de Roe.

brillantes y mejores, donde compartiría entre sus leales, viejos o jóvenes, las mercedes recibidas de Dios, salvo la tierra o la vida de los hombres.

Desde todos los confines del orbe⁸, según cuentan, acudieron a erigir el magnífico bastión; bajo el nombre de Heorot⁹ fue bautizado el hogar del caudillo, quien, acatando su promesa, concedió joyas y banquetes. Egregio monumento que aun las lenguas más hostiles temían, aun cuando el futuro deparase la discordia de espadas¹⁰ con el yerno.

No fueron tiempos fáciles: una criatura ignominiosa, sedienta de sangre, se retorcía en las sórdidas tinieblas del pantano apenas llegaba a sus oídos el júbilo del arpa tañida en los salones. Sentía celos del regocijo de los hombres ante el canto del poeta, quien elogiaba con maestría la creación del hombre en la aurora de los tiempos, cuando Dios todopoderoso modeló la tierra¹¹, hermosa llanura rodeada por mares; y luego el sol y la luna para iluminar triunfantes esa superficie y sus habitantes y, al fin, cuando embelleció su faz con ramas y hojas, dejando que su huella germinara en todo ser premunido de vida y movimiento¹². Los nobles daneses tuvieron prosperidad; pero ésta acabó cuando el perverso enemigo maquinó su venganza. Su nombre era Grendel¹³, lúgubre proscrito, merodeador de lodazales, cuevas y ciénagas. Por largo tiempo

8. De acuerdo con el profesor Martín Bickman, cuya opinión aún inédita es recogida por Howell Chikering en *Beowulf*, esta sería una alusión a la construcción de la Torre de Babel.

9. Heorot significa "alce". Es considerado por algunos estudiosos como lugar de tránsito, símbolo del mundo terrenal.

10. Perífrasis: la guerra.

11. Cfr. *Génesis* 1:16.

12. Hay correspondencias entre las secciones iniciales del *Beowulf* y el poema islandés *Voluspá*.

13. El simbolismo de Grendel es múltiple. Figura diabólica, es presentada como impulso, predisposición moral. Muchos lo asocian con la rebelión apocalíptica del mal frente al bien.